JOSÉ ANTONIO IBÁÑEZ DE LA HOZ
TRADUCTEUR JURIDIQUE FR>ES. RÉDACTEUR NUMÉRIQUE. CRÉATEUR DE CONTENU POUR JURISTES.

CALLE DE ALCALÁ, 203 2º C, 28028 MADRID, TÉL. : +34 910071753-+34 650239091
JOSEAIBANNEZ@GMAIL.COM
SITE WEB : WWW.LEGUMINTERPRES.COM

RÉSUMÉ

J'ai de l'expérience dans le monde de la traduction juridique de français et dans le domaine juridique en tant que clerc d'avoué. Actuellement, je suis traducteur juridique indépendant de français. Je viens tout juste de commencer en tant que rédacteur numérique et créateur de contenu pour juristes.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

DEPUIS 01/03/2014 PLUSIEURS AGENCES ET CLIENTS PARTICULIERS

TRADUCTEUR INDÉPENDANT DE TOUTE SORTE DE DOCUMENTS JURIDIQUES

06/09/2004 A 21/01/2013 GRANIZO PROCURADORES *MADRID*
CLERC D'AVOUÉ

- Suivi de procédures civiles, commerciales, pénales, etc. Présentation de demandes, pièces, pourvois, etc. comparutions, licitations judiciaires, procédures de dépossession, etc. Réception de notifications

01/02/2002 A 05/09/2004 FÉDÉRATION NATIONALE DES COMMUNAUTÉS DES IRRIGANTS DE L'ESPAGNE (FENACORE) *MADRID*
TRADUCTEUR SOUS-TRAITANT

- Traduction au français de circulaires, lettres, statuts et documents pour les assemblées internationales des irrigants. Version française des statuts et des mémoires annuelles de la Communauté Euro-méditerranéenne des Irrigants (EIC, sigle en anglais).

16/09/1996 A 29/03/2002 AUDIENCE NATIONALE *MADRID*
TRADUCTEUR ET INTERPRÈTE SOUS-TRAITANT

- Traduction FR>ES et ES>FR de documents judiciaires. Interprétation de liaison dans des procédures d'extradition, de terrorisme et des commissions rogatoires.

FORMATION ACADÉMIQUE

1969-1983 LYCÉE FRANÇAIS *MADRID*
BACCALAURÉAT

FACULTÉ DE DROIT *UNIVERSITÉ COMPLUTENSE* *MADRID*
LICENCIATURA, DIPLÔME UNIVERSITAIRE DE NIVEAU BAC + 4 EN DROIT

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES ET LOGICIELS

- Langues : Espagnol (langue maternelle), maîtrise du français, compréhension simple de l'anglais.
- Informatique : Google Chrome, Mozilla Firefox y Microsoft Edge ; Word, Excel, Access, Outlook, SDL TRADOS STUDIO 2019.
- Réseaux sociaux : LinkedIn (https://www.linkedin.com/in/jos%C3%A9-antonio-ib%C3%A1%C3%B1ez-de-la-hoz-54110381/), Proz (http://www.proz.com/translator/2207122) et Facebook.

COURS REMARQUABLES

- TRADUCTION JURIDIQUE FR>ES, niveau Diplôme (Estudio Sampere, 2015/2016).

- CORRECTION ORTHO TYPOGRAPHIQUE (Cálamo&Cran, juillet - novembre 2015)
- ORGANISATION DE LA JUSTICE EN FRANCE, Certificat (Leglosa.com, juillet 2016)
- LA JUSTICIA EN ESPAÑA : ACTORES, DOCUMENTOS E INSTITUCIONES, Certificat (Leglosa.com, octobre 2016).
- CORRECTION ET TRADUCTION SUR PDF (Cálamo&Cran, mai 2017).
- TRADOS STUDIO 2017 (Cálamo&Cran, juillet 2017).
- CORRECTION RÉDACTIONNELLE ET DU STYLE (Cálamo & Cran, mars-mai 2018).
- PRACTICUM CORRECTION RÉDACTIONNELLE ET DU STYLE POUR TEXTES JURIDIQUES (Cálamo&Cran, octobre 2018).
- ATELIER SUR MARCHÉS DE TRADUCTION (Academia Traducción Jurídica, Mars 2020).
- PHRASÉOLOGIE POUR TRADUCTEURS FR>ES, Certificat (Trágora Formación, Juin 2020).
- RÉDACTEUR NUMÉRIQUE EXCELLENT, Certificat (Escuela de Redacción Digital, Mai 2021).

Curriculum Vitae fermé le 11 juin 2021